

1

das Zuhause und die Wohnorte

le chez-soi et les lieux de vie

Der Mensch ist mit seinem Wohnort so nah verwandt, dass die Betrachtung über diesen uns auch über den Bewohner aufklären muss.

Goethe

L'homme est si intimement semblable à son lieu de résidence que l'observation de ce dernier doit aussi nous renseigner sur celui qui l'habite.

mots, composés, dérivés

das Haus, "er

das Zuhause
das Wohnhaus
das Treppenhaus
das Rathaus
das Mietshaus
das Reihnhaus
das Einfamilienhaus
nach Hause gehen,
 (ging, gegangen, ist)
zu Hause sein
lieber zu Hause bleiben, ie, ie, ist
sich (A) zu Hause wohl fühlen
die Haustür, en
der Hausarzt, "e
das Haustier, e
hausgemacht

la maison

le chez-soi
la maison d'habitation
la cage d'escalier
la mairie
l'immeuble locatif
la maison individuelle mitoyenne
le pavillon
rentrer à la maison

être à la maison
préférer rester à la maison
se sentir bien chez soi
la porte d'entrée
le médecin de famille
l'animal domestique
fait maison

Attention

Employez la bonne préposition. Pour exprimer le directif (avec un verbe de mouvement), on dit **nach Hause** nach Hause gehen, nach Hause fahren, aller à la maison, nach Hause kommen, rentrer à la maison. Pour exprimer le locatif, on dit **zu Hause** zu Hause sein, être à la maison, zu Hause bleiben, rester à la maison. Notez aussi que la préposition est différente avec un complément désignant une personne **Wann kommst du zu mir?** Quand viens-tu chez moi? **Er ist bei einem Freund.** Il est chez un ami.

das Heim, e

das Wohnheim
das Studentenheim

le foyer, le chez-soi

le foyer, le gîte
la cité universitaire

das Altersheim, das Seniorenheim	<i>la maison de retraite</i>
das Tierheim die Hundepension, en	<i>le chenil</i>
daheim sein heim/fahren, u, a, ä, ist	<i>être à la maison</i> <i>aller à la maison</i>

Attention

Le mot **Heim** a une connotation de confort douillet. Il est peu employé, sauf dans les mots composés et les expressions comme **sein eigenes Heim haben**, *avoir son chez-soi*.

Notez aussi qu'en Allemagne du sud, en Suisse et en Autriche, on dit **heim/müssen** *devoir rentrer à la maison*, **heim/gehen** (**ging, gegangen, ist**), *rentrer à la maison* pour **nach Hause müssen** et **nach Hause gehen** ainsi que **daheim sein**, *être à la maison* pour **zu Hause sein**.

<i>die Villa, en</i> wohnen	<i>la villa</i> <i>habiter</i>
die Wohnverhältnisse	<i>les conditions de logement</i>
die Wohnungsnot	<i>la crise du logement</i>
die Wohnlage, n	<i>la situation</i>
das Wohngebäude, -	<i>l'immeuble d'habitation</i>
der Wohnblock, "e	<i>le pâté de maisons, l'îlot</i>
das Wohnsilo, s	<i>la tour, le grand ensemble</i>
das Wohnviertel, -	<i>le quartier résidentiel</i>
die Wohnung, en	<i>l'appartement, le logement</i>
eine 3-Zimmer-Wohnung	<i>un appartement de 3 pièces</i>
eine Wohnung suchen	<i>chercher un appartement</i>
eine Wohnung finden, a, u	<i>trouver un appartement</i>
eine Luxuswohnung	<i>un appartement de luxe</i>
die Eigentumswohnung	<i>l'appartement en copropriété</i>
die Mietwohnung	<i>l'appartement en location</i>
die Sozialwohnung	<i>le logement social</i>
die Wohngemeinschaft, en	<i>la communauté, la colocation</i>

Le mot **Wohngemeinschaft** désigne un groupe de personnes – en général des étudiants – qui partagent un grand appartement en location ou une maison. C'est un moyen de lutter contre la pénurie de chambres, mais aussi contre la solitude. Les **Wohngemeinschaften** se sont développées en Allemagne, surtout dans les villes universitaires, dans les années 70. Dans la langue courante, l'abréviation **WG** (pluriel **WGs**) atteste de leur succès.

<i>der Ort, e</i> der Vorort der Geburtsort der Wohnort	<i>le lieu, la localité</i> <i>la (ville de) banlieue</i> <i>le lieu de naissance</i> <i>le domicile</i>
<i>das Dorf, "er</i> ein Fischerdorf der Dorfplatz, "e	<i>le village</i> <i>un village de pêcheurs</i> <i>la place de village</i>

das Dorffest, e	<i>la fête de village</i>
die Dorfkneipe, n	<i>le bistrot du village</i>
<i>die Straße, n</i>	<i>la rue</i>
der Straßengraben, "	<i>le fossé</i>
der Straßenlärm	<i>le bruit de la rue</i>
das Straßenfest, e	<i>la fête de rue</i>
der Mann von der Straße	<i>l'homme de la rue</i>
<i>der Platz, "e</i>	<i>la place</i>
der Parkplatz	<i>la place de parking, le parking</i>
der Kinderspielplatz	<i>le terrain de jeux pour enfants</i>
der Flugplatz	<i>l'aérodrome</i>
<i>der Brunnen, -</i>	<i>la fontaine</i>
<i>die Kirche, n</i>	<i>l'église</i>
der Kirchturm, "e	<i>le clocher</i>
die Kirchensteuer	<i>l'impôt pour les Églises</i>

En Allemagne, il n'y a pas de séparation entre l'Église et l'État qui perçoit la **Kirchensteuer** (environ 10% de l'impôt sur le revenu). Cet argent est utilisé pour le salaire des prêtres (catholiques) et des pasteurs (protestants). Pour se soustraire à cet impôt, le citoyen doit très officiellement quitter la communauté religieuse (**aus der Kirche aus/treten**). C'est ce qu'on appelle **der Kirchenaustritt**.

<i>der Markt, "e</i>	<i>le marché</i>
am Markt wohnen	<i>habiter place du marché</i>
der Marktplatz, "e	<i>la place du marché</i>
der Markttag, e	<i>le jour du marché</i>
die Markthalle, n	<i>le marché couvert</i>
auf den Markt gehen, (ging, gegangen, ist)	<i>aller au marché</i>
<i>die Stadt, "e</i>	<i>la ville</i>
die Geburtsstadt	<i>la ville natale</i>
die Stadtmauer, n	<i>les remparts</i>
der Stadtrand	<i>la périphérie de la ville</i>
die Stadtmitte, n	<i>le centre-ville</i>
das Stadtzentrum, Stadtzentren	
die Trabantenstadt	<i>la ville satellite</i>
eine Stadtrundfahrt, en	<i>une visite guidée de la ville</i>
die Vorstadt	<i>la banlieue</i>

Attention ☐

Au français *banlieue* correspondent deux mots en allemand ☐ **die Vorstadt** désigne *la banlieue en général*, **der Vorort** *une ville de banlieue*. On dira ainsi ☐ **wir wohnen in der Vorstadt**, *nous habitons en banlieue*, mais **wir wohnen in einem vornehmen Vorort**, *nous habitons dans une banlieue chic*.

<i>das Schwimmbad, "er</i>	<i>la piscine</i>
----------------------------	-------------------

ein beheiztes Schwimmbad
 das Freibad
 ein Hallenschwimmbad
 ein olympisches Schwimmbad

une piscine chauffée
 la piscine en plein air
 une piscine couverte
 une piscine olympique

beheizen

ein beheiztes Freibad

chauffer

une piscine en plein air chauffée

die Siedlung, en**le lotissement****das Viertel, -****le quartier**

ein vornehmes Viertel
 ein Arbeiterviertel
 ein Villenviertel

un quartier chic
 un quartier populaire
 un quartier résidentiel

das Gebiet, e**1. la zone 2. le domaine**

das Ballungsgebiet
 das Industriegebiet

le grand centre urbain
 la zone industrielle

Attention

das Gebiet signifie *la zone, la région*, mais il est aussi synonyme de **der Bereich, e, le domaine**.

Attention à la préposition **in diesem Gebiet** signifie *dans cette région, dans cette zone* et **auf diesem Gebiet**, *dans ce domaine, auf kulturellem Gebiet, dans le domaine culturel*. Alors qu'on dit **in diesem Bereich**, *dans ce domaine*.

leben

das Leben
 überleben
 ums Leben kommen,
 (kam, gekommen, ist)
 jdn ums Leben bringen,
 (brachte, gebracht)
 die Lebenserwartung
 der Lebensstil, e
 die Lebensqualität
 der Lebensstandard, s
 die Lebensgefahr, en

vivre

la vie
 survivre
 périr

 tuer qn

 l'espérance de vie
 le style de vie
 la qualité de vie
 le niveau de vie
 le danger de mort

bauen

ein Haus bauen lassen, ie, a, ä
 der Bau, (Plur. die Bauten)
 ein Bau aus den dreißiger Jahren
 im Bau sein

construire

faire construire une maison
 la construction
 une construction des années trente
 être en construction

Attention

Employez la bonne préposition **on dit das Haus ist im Bau**, *la maison est en construction* mais **ihr Mann arbeitet auf dem Bau**, *son mari travaille dans le bâtiment*.

der Vertrag, "e

der Mietvertrag

le contrat

le contrat de location

**ein Mietvertrag auf drei Jahre
der Bausparvertrag
einen Vertrag ab/schließen,
(schluss, geschlossen)
einen Vertrag unterzeichnen**

*un contrat de location de trois ans
le plan épargne logement
conclure un contrat*

kündigen

résilier

**einen Vertrag kündigen
die Kündigung, en
eine dreimonatige
Kündigungsfrist**

*résilier un contrat
la résiliation
un préavis de trois mois*

Attention

Le verbe **kündigen** signifie aussi bien *donner son congé* que *recevoir son congé*. **Er hat seinen Vertrag gekündigt, il a résilié son contrat**. **Der Hausbesitzer hat ihm gekündigt, le propriétaire lui a donné son congé.** De la même façon, **kündigen** signifie *démissionner* et *licencier*. **Er hat gekündigt, il a démissionné**. **Ihm wurde gekündigt, il a été licencié.** Attention à la construction la "victime" du congé est au datif.

das Zimmer, -

la chambre

**das Wohnzimmer
das Schlafzimmer
das Kinderzimmer
das Arbeitszimmer
das Gästezimmer**

*la salle de séjour, le séjour
la chambre à coucher
la chambre d'enfants
le bureau
la chambre d'amis*

das Bett, en

le lit

**das Federbett
ins Bett gehen, ging, gegangen, ist
die Bettdecke, n
das Betttuch, "er**

*la couette
aller au lit, aller se coucher
la couverture
le drap*

schlafen, ie, a, ä

dormir

**der Schlaf
der Schlafsack, "e
eine schlaflose Nacht verbringen,
(verbrachte, verbracht)**

*le sommeil
le sac de couchage
passer une nuit blanche*

aufwachen, ist

se réveiller

wach

éveillé

aufstehen,

se lever

(stand, gestanden, ist)

baden

1. se baigner 2. prendre un bain

**das Bad, das Badezimmer, -
ein Bad nehmen,
(nahm, genommen, nimmt)**

*la salle de bains
prendre un bain*

**die Badewanne, n
der Badeort, e
der Badeanzug, "e**

*la baignoire
la station thermale, la station balnéaire
le maillot de bain*

die Badehose, n	<i>le slip de bain</i>
der Badestrand, "e	<i>la plage</i>
(sich) duschen	<i>prendre une douche</i>
kalt duschen	<i>prendre une douche froide</i>
die Dusche, n	<i>la douche</i>
unter die Dusche gehen,	<i>aller sous la/prendre une douche</i>
(ging, gegangen, ist)	
die Toilette, n / das WC	<i>les toilettes / les WC</i>
der Keller, -	<i>la cave</i>
der Dachboden, "	<i>le grenier</i>
der Raum, "e	<i>la pièce, le local, la salle</i>
der Vorraum	<i>l'entrée</i>
der Waschraum	<i>la buanderie</i>
der Abstellraum	<i>le débarras</i>
der Lebensraum	<i>l'espace vital</i>
räumen	<i>1. libérer (logement)</i>
	<i>2. enlever, évacuer</i>
sein Zimmer auf/räumen	<i>ranger sa chambre</i>
den Tisch ab/räumen	<i>débarrasser la table</i>
geräumig	<i>spacieux</i>

Attention

Der Raum désigne également l'espace. On le trouve dans les composés **der Luftraum**, l'espace aérien, **die Raumfahrt**, la navigation spatiale, **die Raumstation**, la station orbitale, **die Raumfähre, n**, la navette spatiale.

ein/richten	<i>aménager, meubler</i>
modern eingerichtet sein	<i>être meublé en moderne</i>
die Einrichtung	<i>l'aménagement, l'installation</i>
eine geschmackvolle Einrichtung	<i>un aménagement de goût</i>
die Küche, n	<i>la cuisine</i>
die Einbauküche	<i>la cuisine équipée/intégrée</i>
der Küchentisch, e	<i>la table de cuisine</i>
kochen	<i>1. faire la cuisine, cuisiner</i>
	<i>2. bouillir (pr. et fig.)</i>
der Koch, "e / die Köchin, nen	<i>le cuisinier / la cuisinière</i>
der Kocher, -	<i>le réchaud</i>
die Kochplatte, n	<i>la plaque de cuisson</i>
das Kochbuch, "er	<i>le livre de recettes</i>
vor Wut kochen	<i>bouillir de colère</i>
der Gasherd, e	<i>la cuisinière à gaz</i>
der Elektroherd	<i>la cuisinière électrique</i>
der Mikrowellenherd	<i>le four à micro-ondes</i>
der Balkon, s	<i>le balcon</i>

<i>die Terrasse, n</i>	<i>la terrasse</i>
<i>die Treppe, n</i>	<i>l'escalier</i>
das Treppenhaus, "er	la cage d'escalier
<i>die Stufe, n</i>	<i>la marche</i>
Vorsicht Stufe!	Attention à la marche !
<i>der Kamin, e</i>	<i>la cheminée</i>
das Kaminfeuer	le feu de bois, le feu de cheminée

Attention ☐

Ne confondez pas **der Kamin** qui désigne une *cheminée dans une pièce* et **der Schornstein, e** qui désigne une *cheminée sur le toit*. Pour une *cheminée d'usine*, l'allemand emploie **der Schlot, e**, d'où l'expression **wie ein Schlot rauchen, fumer comme une cheminée**.

<i>der Stuhl, "e</i>	<i>la chaise</i>
<i>der Sessel, -</i>	<i>le fauteuil</i>
<i>sitzen, saß, gesessen</i>	<i>être assis</i>
am Tisch sitzen	être à table
am Kamin sitzen	être assis au coin du feu
die Sitzecke, n	la banquette de coin
auf einem Stuhl sitzen	être assis sur une chaise
in einem Sessel sitzen	être assis dans un fauteuil
<i>die Etage, n</i>	<i>l'étage</i>
der Stock, die Stockwerke	l'étage
im letzten Stock wohnen	habiter au dernier étage

Attention ☐

Au sens de *bâton, canne*, **der Stock** fait au pluriel **die Stöcke**.

<i>der Fahrstuhl, "e, der Lift, e</i>	<i>l'ascenseur</i>
den Lift nehmen, (nahm, genommen, nimmt)	prendre l'ascenseur
<i>das Gebäude, -</i>	<i>l'immeuble</i>
das Wohngebäude	l'immeuble d'habitation
<i>besitzen, besaß, besessen</i>	<i>posséder</i>
der Besitz (nur Sg.)	la propriété
ein Familienbesitz	une propriété familiale
der Besitzer, -	le propriétaire
besetzen	occuper

Attention ☐

besetzen, verbe faible, est le factitif de **besitzen**, verbe fort.

<i>das Eigentum (nur Sg.)</i>	<i>la propriété</i>
die Eigentumswohnung, en	l'appartement en copropriété

der Eigentümer, - eigentümlich	<i>le propriétaire bizarre, singulier</i>
leeren	<i>vider</i>
leer	<i>vide</i>
leer stehen, stand, gestanden	<i>être inoccupé</i>
eine leer stehende Wohnung	<i>un appartement inoccupé</i>
liegen, a, e	<i>être situé, être allongé</i>
die Lage, n	<i>la situation</i>
in ruhiger Lage	<i>au calme</i>
mieten	<i>louer (prendre en location)</i>
die Miete, n	<i>le loyer</i>
zur Miete wohnen	<i>habiter en location</i>
der Mieter, -	<i>le locataire</i>
der Untermieter, -	<i>le sous-locataire</i>
die Mietwohnung, en	<i>l'appartement locatif</i>
vermieten	<i>louer (donner en location)</i>
der Vermieter, -	<i>le loueur</i>
3-Zimmerwohnung zu vermieten	<i>appartement de 3 pièces à louer</i>
die Vermietung	<i>la location</i>

Attention

Ne confondez plus **mieten** qui signifie *prendre en location* et **vermieten** qui signifie *donner en location*. Le même rapport existe entre **kaufen**, *acheter* et **verkaufen**, *vendre*.

hoch	<i>élevé</i>
eine hohe Miete	<i>un loyer élevé</i>
die Miete erhöhen	<i>augmenter le loyer</i>
niedrig	<i>bas</i>
erniedrigen	<i>humilier</i>
die Erniedrigung, en	<i>l'humiliation</i>
teuer	<i>cher</i>
teurer werden	<i>augmenter</i>

Attention

Notez que les adjectifs **hoch**, *élevé*, et **teuer**, *cher*, perdent une lettre quand ils sont épithètes □ **der Preis ist zu hoch**, *le prix est trop élevé*, **es ist sehr teuer**, *c'est très cher*, mais **er verlangt einen zu hohen Preis**, *il demande un prix trop élevé*, et **ich kann mir eine so teure Wohnung nicht leisten**, *je ne peux pas me permettre un appartement aussi cher*.

billig	<i>bon marché</i>
billiger werden, u, o, ist	<i>diminuer</i>
der Preis, e	<i>le prix</i>
preiswert, preisgünstig	<i>avantageux, bon marché</i>
die Preiserhöhung, n	<i>l'augmentation de prix</i>
die Preisermäßigung, en	<i>la réduction, le rabais</i>